

## Engels - Afrikaans Internettermlys

'n ekstrasie van die ou Gem Internet Manual

(datum van die oorspronklike webbladsy 1998-08-13)

### Afkortings en verduidelikings:

(cmdp) = Combrink, Meyer en Du Plooy, [hier](#)

AWS = Afrikaanse Woordelys en Spelreëls

(bvh) = Bosman, Van der Merwe en Hiemstra

(clc) = Coetzee, Du Plooy en Cluver (by afgeleide hulp)

(tbt) = Terblanche se Tegniese woordeboek

... asook die gewone vir naamwoord (n), verbum (v), ens.

'n Gelykaanteken (=) dui aan dat woordkoppeling sonder 'n koppelteken (d.i. aaneen) geskied. 'n Enkele vraagteken by 'n woord dui aan dat ek onseker is, twee vraagtekens dui aan dat ek heelwat onseker is, en drie vraagtekens dui aan dat ek glad nie weet nie.

***Kopieregstelling en verontskuldiging...*** Die hele lys behoort aan my, Samuel Murray, maar enige iemand is welkom om die lys (met of sonder kommentare, in hul geheel) in sy geheel vir persoonlike gebruik te kopieër. Ek waarborg geensins die akkuraatheid van hierdie lys nie, maar ek stel dit tog dat ek my vir juistheid beywer, ook hierin. Die lys bevat 513 trefwoorde. Die lys is opgestel in Junie 1998.

### Die lys:

Syfers

16-bit : 16-bis

32-bit : 32-bis

A

acute : akuut (bv é)

add : byvoeg

address book : adresboekie

aging : veroudering

alert (a) : waaksaam, op die hoede

alert (n) : waarskuwing

alert (v) : waarsku

alias : alias, pennaam

allocate : allokeer, toeken

Alt (alternate) : Alt (alternate)

ampersand : ampersand, en-teken (&)

animation : animasie

anonymity : anonimiteit

application : toepassing; toepassing, applikasie (minder algemeen gebruik)  
Archie : Archie (argiefstelsel)  
archive (n) : argief  
archive (v) : argiveer, boekstaaf, wegbêre  
arj : arj (kompresieformate)  
article : artikel  
ASCII (American Standard Code for Information Interchange) : ASCII (Amerikaanse standaardkode vir inligtingsverwisseling), ASKIV (minder algemeen gebruik)  
asterisk : asterisk, sterretjie (\*)  
at : by (@), aapstert (minder formeel) (cmdp)  
attachment : aanhangsel (e-pos)  
authentication : geldigheidsvasstelling  
authorisation : magtiging  
auto-detect : selfspeur, outospeur  
autoload : outolaai  
automatic detection : outomatiese bespeuring, outospeur  
auto-reliable : outobetroubaar

## B

back button : terugknoppie  
backslash : terug-skuinsstrepie, agtentoeskuinsstrepie, (kyk ook wick)  
backward moderated : ná gemodereer, terug gemodereer  
baud : baud  
BBS (Bulletin Board Service) : BBS (bulletinborddiens)  
beta : beta, b-uitgawe  
binary (adj) : binêre  
binary (n) : binêre lêer; grafika (meer spesifiek)  
bit : bis  
Bitnet : Bitnet  
blank : oop  
blind carbon copy (bcc) : blinde koolkopie, geheimkopie (bcc), (bkk) (minder algemeen gebruik)  
body : lyf  
bold : donkerdruk, swartdruk  
bookmark : boekmerk  
bookmark link : boekmerkskakel (in 'n HTML-dokument)  
bounce : bons, terugbons (e-pos aflewering); terugbons (netwerksein); bons (netwerk)  
box : kas, boks (rekenaar)  
brackets : hakies (( ))  
browse : deurblaai  
browser : deurblaaiër  
bubble (n) : borrelruitjie  
buffer : buffer  
built-in : ingeboude  
bullet points : koeëltjies, dotlys

button : knoppie  
byte : greep

## C

cache : kas, kasgeheue  
call preference : oproepvoorkeur  
capture (v) : gryp  
carbon copy (cc) : koolkopie (cc), (kk) (minder algemeen gebruik)  
caret : kareet, kappie (^)  
carriage return : reëleinde, reëlend  
CERN : Committee European de Research Nucleaire (ontwerpers van HTML)  
channel (n) : kanaal  
character set : karakterstel  
chat : klets, gesels  
check (n) : regmerk  
check (v) : nagaan  
chime : klinkel  
clash : bots (stellings)  
click : klik, kliek  
client : kliënt  
client-server relationship : kliënt-bedienerverhouding  
clone : kloon  
CMOS : ?? (Complementary Metal-Oxide Semiconductor) (clm)  
collect e-mail : gaan haal/kry e-pos  
colon : dubbelpunt (:)  
com port (communications port) : com-poort (kommunikasiepoort), kom-poort (minder algemeen gebruik)  
command line (adj) : reëlopdraag, reël-vir-reël-  
command line (n) : opdragveld, opdraglyn  
compatible : versoenbaar  
compression : kompressie  
configuration utility : konfigurasieprogram, opstelprogram, opsteller  
configure : konfigureer, opstel  
connect : verbind (algemeen); konnekteer (sok); koppel (kommunikasie, bv internet)  
cookie : kolwyntjie, koekie  
copy : kopiëer  
corrupt : korrup (clm)  
country code : landkode  
cracker : krapper (kyk ook hacker)  
cross-post (v) : kruispos  
Ctrl (control) : Ctrl (control)  
curly brackets : krulhakies ({})  
curly quotes : krulaanhalingstekens  
custom : doelveranderde, doelgemaakte

customise : doelmaak  
cut : sny

## D

daemon : daemoon  
data bit : databis  
debug (n) : ontvlooiingsprogram  
debug (v) : ontvlooi, ontgogging (cmdp)  
decode : dekodeer  
dedicated : toegewyd  
default gateway : grond deurgangspoort  
default value : verstekwaarde (clc), grondwaarde  
Del (delete) : Del (delete)  
delete : uitvee, uitwis, wis  
deletion : wissing, uitwis, uitwissing  
deliver (v) : aflaai  
desktop : tafelblad  
destination : bestemming  
detect : bespeur  
diaeresis : deelteken (bv ë)  
diagnostics : diagnostiese toetse  
dial : skakel  
dial out (v) : uitbel, bel  
dial tone : luitoon  
dialogue box : dialoogblokkie, dialoogkassie, dialoogruitjie  
dial-up (adj) : inbel=, inskakel=  
dial-up (v) : inbel, inskakel  
dial-up networking : inbelnetwerkwerk  
directory : gids  
disable : sper  
disconnect : ontkoppel, diskonnekteer  
display (n) : uitbeelding, beeld, afbeelding  
DNS : ???  
documentation : dokumentasie, handboek (spesifiek)  
dollar : dollar (\$)  
domain : domein  
domain suffix : domeinsuffiks, domeinstert (minder formeel)  
dot : kol, dot  
double-click : klik-klik, dubbelklik, dubbelklik  
down (vi) : skakel af, gaan sit ('n netwerk); breek af ('n lyn)  
down (vt) : afsit, afskakel, ontkoppel ('n netwerk)  
download : aflaai  
driver : drywer  
drop a line (v) : laat 'n lyn val

dual mode : dubbelmodus  
dynamic IP-address : dinamiese IP-adres

## E

edit (v) : redigeer  
ellipses : beletselteken (... (net drie kolletjies))  
e-mail : e-pos, E-pos (AWS-spelling)  
embedded : ingebedde, verskansde  
emoticon : emotikon  
emulation : emulasie  
enable : ontsper (clc)  
encode : enkodeer  
enter password : tik wagwoord in, verskaf wagwoord  
error correction : foutkorrigering (die taak); foutkorreksie (die resultaat) (clc)  
Esc (escape) : Esc (escape)  
exclamation mark : uitroepteken (!)  
execute : uitvoer  
extension : uitbreiding  
external modem : eksterne modem

## F

fail : nie plaasvind nie (koppeling); gebreek, onderbreek (verbinding)  
FAQ (Frequently Asked Questions) : kwelvrae, neulvrae, (FAQ)  
favourites : gunstelinge  
fax (facsimile) : faks (faksimilie)  
field : veld (bv e-pos adresveld); veld (by databasis)  
FIFO (first in, first out) : EIEU (eerste in, eerste uit)  
finger : finger, kielie  
firewall : vuurmuur, brandmuur (cmdp)  
flame (n) : dondergram ('n hele boodskap); vuurskoot (frase of enkele sinne)  
flame (v) : met vuur skiet, bliksem (minder formeel)  
flame war : vlamoorlog, bliksemstryd  
flow control : vloeibeheer, kommunikasiebeheer  
folder : vakkie, vouer  
followup : opvolg  
font (US) kyk fount  
force (v) : forseer  
format (n) : formaat  
format (v) : formatteer  
forum : forum  
forward slash : vorentoeskuinsstrepie (kyk ook wack)  
fount : font, lettertipe (kyk ook font)  
frames : rame, ruite, venters  
freeware : vryware

frequency : frekwensie, gereeldheid (algemeen)  
front end : voor=  
FTP (File Transfer Protocol) : FTP (Lêeroordragprotokol), LOP (minder algemeen gebruik)  
ftp-site : FTP-werf  
full-stop : punt (.)  
FYI: (for your information:) : ter kennis van: (by e-pos)

## G

games : speletjies  
gateway : deurgangspoort (clc), toegangspoort, ingangspoort (meer akkuraat)  
gigabyte : gigagreep  
Gopher : Gopher  
grant permission : toelating gee, toegang gee  
graphics : grafika  
graphics card : grafikakaart  
grave : gravis (bv è)  
greater than : groter-as (>)  
greyed out : vergryste, mistige  
guest : gas  
gz : gz (kompresieformate)

## H

hacker : kapper (oppas, kyk cracker)  
handshake : bladskud (eerste kommunikasie tussen rekenaars)  
hang (v) : hang ('n netwerk)  
hardware : hardeware, apparatuur (formeel)  
hash : hemp (kappertaal), huts, pons (minder algemeen gebruik) (#)  
header : hofie, opskrif  
header entry : opskrif (e-pos), opskrif aanduiding  
height : hoogte  
highlight (n) : hooftrek  
highlight (v) : belig, verlig; blok (teks)  
home button : tuisknoppe  
home page : tuisblad  
host : gasheer  
HTML (Hyper Text Markup Language) : HTML (Hiperteks-markeertaal)  
HTML-tag : HTML-plaatjie, HTML-merker, HTML-grepie  
HTTP (Hyper Text Transfer Protocol) : HTTP (Hiperteks-oordragprotokol)  
hunt line : jaglyn (van 'n ISP)  
hyperlink : hiperskakel  
hyper-terminal : hiperterminaal

## I

icon : klikkie, ikoon  
idle (n) : stil (telefoonlyn)  
incoming message : inkomende boodskap  
indent (n) : inkeping  
indent (v) : inkeep  
indentation : inkeping  
inline : inlyn  
input box : toevoerboks, toevoerkassie  
install : installeer  
integrated : geïntegreerd  
interface : koppelvlak  
internal modem : interne modem  
Internet : Internet (die groot internet)  
internet : internet (teenoor intranet)  
Internet account : Internetrekening  
Internet Cloud : Internetwolk  
interrupt (IRQ) : onderbrekingsversoek (clc) (IRQ)  
invalid : ongeldig; verkeerd, onaanvaarbaar  
invite : nooi  
IP-number : IP-nommer, IP-adres  
irc (internet relay chat) : irc (internet-aflosgesels)  
ISP (internet service provider) : ISP (internetdiensverskaffer), IDV (minder algemeen gebruik)  
italic : skuinsdruk

## J

Java script : Java teks (teks van 'n Java program); Java skrif (werkteks van 'n Javascript program)  
Javascript : Javascript (naam van skriptaal)  
junk mail : gemorspos

## K

keep track : hou tred van  
keyword : sleutelwoord  
kick (v) : skop  
kill (v) : vermoor (geselskanale); stop (programprosedure)  
kit : stel

## L

LAN (local area network) : LAN (plaaslike netwerk)  
launch : lanseer, uitgee ('n produk); laai ('n applikasie)  
layout : uitleg  
leased line : gehuurde lyn

lesser than : kleiner-as (<)  
Linux : Linux  
list : lys  
list box : lysboks  
location : lokasie  
log file : staaflêër, loglêër  
log in : aanmeld, inteken  
log out : afmeld (kyk log in), uitteken  
logging : stawing, boekstawing  
login name : aanmeldnaam  
login script : aanmeldskrif  
lowercase : onderkas  
lurk : uitkyk, skuil, hurk

## M

mail box : posbus  
mail list : poslys  
mailbase : poslys, poslysbasis, poslysdatabasis  
mailbox : posbus  
mailing list : poslys  
manual : hand=  
manually : self (pas liewer die sin aan) (self : kan ook outomaties beteken)  
MAPI : ???  
member : lid  
menu : kieslys  
message : boodskap  
message filtering : boodskapfiltering  
message window : boodskapruitjie, booskapventer  
MIDI : MIDI, ???  
MIME : ???  
mode : modus  
modem (modulator-demodulator) : modem (modulator-demoldulator)  
moderated : gemodereer  
modulation : modulاسie  
mouse : muis  
mouse button : muisknoppie  
move (v) : verskuif  
multimedia : multimedia  
multiple recipient : meervoudige ontvangers  
mutli-user : veelvoudige gebruiker

## N

name server : naambediener  
naselising mark : nasaleringmerk (bv ñ) ???



navigate : navigeer, rondsoek, snuffel  
nested structure : boomstruktuur  
net : net (internetwerk)  
netiquette : netiket  
netmask : netmasker  
network : netwerk  
networking : netwerkwerk  
networking layer : netwerklaag  
newbie : nuweling, groentjie  
newsgroup : nuusgroep  
newsreader : nuusleesprogram, nuusleser  
nickname : pennaam, alias  
NNTP (Network News Transfer Protocol) : NNTP (Netwerknuus-oordragprotokol)  
noise (in a message) : strooi, geraas  
noise (in a newsgroup) : gemors, strooi, geraas  
noise (on a line) : geraas  
none : geen

## O

off-line : ongekoppel  
on-line : gekoppel  
option : opsie  
optional : opsioneel, bykomstig  
outbox : uitboks  
outgoing message : uitgaande boodskap

## P

package : pakket (verskillende programme saam)  
packet : pakkie  
packet vector : pakkievektor  
parallel port : parallelle poort  
parity : pariteit  
parse : ontleed  
partial name : broknaam  
pass on : aangee  
password : wagwoord, toegangswoord, paswoord (minder algemeen gebruik)  
paste : plak  
per centage : persentasie (%)  
percentage (kyk per centage)  
performance : werkverrigting  
period (US) : punt (.)  
phone line : telefoonlyn  
ping : pieng  
platform : platform

plug (into) (v) : koppel, aanlê  
plug in (v) : inprop, insok  
plug-in (n) : inproptoestel; (sleng) Plug and Play-program  
point : punt (.)  
POP (Post Office Protocol) : POP (Postkantoorprotokol), PKP (minder algemeen gebruik)  
pop-up : opspring  
port : poort  
post (v) : pos, stuur  
postmaster : posmeester  
pound (US) : huts (#)  
pound : pond (£)  
PPP (Point to Point Protocol) : PPP (Punt-na-punt-protokol)  
precaution : voorsorg, voorsorgmaatreël (mv voorsorgmaatreëls)  
print : druk  
privacy : privaatheid  
proportional font : proporsionele font, proporsionele lettertipe  
protocol : protokol  
proxy : volmag  
public access : algemene toegang, publieke toegang, openbare toegang  
Public Domain software : Public Domain-sagteware (uitdeelware)

## Q

query : navraag  
question mark : vraagteken (?)  
queue (n) : tou  
queue (vi) : staan in die tou, wag, vir 'n beurt wag  
queue (vt) : in 'n tou laat staan, in 'n tou plaas

## R

radio button : klinkknoppie (tbt), ?skakelknoppie  
rar : rar (kompresieformate)  
rate : tempo (bv baud)  
Re: : Re: (vir aandag, by e-pos)  
reference : verwysing  
reliable : betroubaar  
reload : herlaai  
reply : antwoord  
requirement : vereiste; verwagting  
re-send (n) : herpos, tweede (derde ens) pos  
re-send (v) : weer stuur, weer pos  
return : terugkeer; antwoord (op 'n versoek)  
return address : terugadres  
RFC (Request for Comment) : RFC (Versoek vir kommentaar)

rot13 : rot13  
round brackets : hakies, ronde hakies ( ( ) )  
RTFM (Read the f...ing Manual) : RTFM (Lees jou v...domde handleiding)  
rules : reëls  
run : loop, laat loop ('n program)

## S

scan (v) : skandeer  
schedule : skedule  
script : skrip (mv skripte), skriptaal (eenvoudige programmeertaal, algemeen); skrif (werkteks van 'n skrip) (ander vertalings moontlik) (kyk ook login script, Java script); teks (van 'n programmeertaal, algemeen)  
scroll down : na onder rol  
scroll up : na bo rol  
search engine : soekmasjien, soekgids, snuffelgids, snuffelmasjien  
secure (n) : veilig, dig  
secure (v) : beveilig  
security : sekuriteit  
semi-colon : kommapunt (;)  
serial port : seriepoort  
server : bediener  
service : diens  
service provider : diensverskaffer  
session : sessie  
share : saamdeel (eerder as deel of verdeel) shareware : spreware, verspreware, saamdeelware, verdeelware (minder akkuraat)  
shortcut : kortpaadjie  
sign off : uitteken  
signature : handtekening, naamtekening  
simplified address : eenvoudige adres, kort adres  
single mode : enkelmodus  
site : werf  
site certificate : werfsertifikaat  
size : grootte  
slash : skuinsstrepie; soms spesifiek terug-skuinsstrepie  
SLIP/PPP (Serial Line Internet Protocol/ Point to Point Protocol) : SLIP/PPP (Serielyn-internetprotokol/ Punt-na-punt-protokol)  
smiley : gesiggie, laggertjie, laggerdjie (AWS-spelling)  
snail mail : slakpos, slakkepos  
software : sagteware, programmatuur (meer formeel)  
sound card : klankkaart  
source : oorsprongtaal (van 'n gekompileerde program); bronskrif (van 'n ongekompileerde program)  
spam (v) : strooi, rommel strooi  
spell checking : speltoets

spreadsheet : spreiblad, ontledingstaat (clc), sigblad (cmdp)  
square brackets : blokhakies, vierkantige hakies ([ ])  
SSL (Secure Sockets Layer) : SSL (?standvastigesok-laag)  
stack : bondel (versameling protokols)  
start page : beginbladsy  
start up (v) : laai, selflaai  
startup (n) : ?laaifunksie  
stop bit : stopbis  
string (n) : string  
subject field : onderwerpveld (kyk ook subject line)  
subject line : onderwerplyn (kyk ook subject field)  
substring : substring  
suite : suite (verskillende programme saam)  
surf : surf, swem, skaats (blindelingse netwerktoerery)  
sysop (system operator) : sysop (stelseloperateur)  
system : stelsel

## T

tab : stootkeep, tabelkeep  
tab menu : vakkiekieslys, oortjiekieslys  
tag : plaatjie, merker; merker, grepie  
tagging language : plaatjietaal  
tar : tar (kompresieformate)  
TCP/IP (Transmission Control Protocol/ Internet Protocol) : TCP/IP  
(Oorsendingsbeheerprotokol/ Internetprotokol), OBP/IP (baie min gebruik)  
TCP/IP-stack : TCP/IP-bondel  
telephone line : telefoonlyn  
Telnet : telnet  
template : templaar; sjabloon  
terabyte : teragreep  
terminal : terminaal  
terminate : termineer, beëindig (kommunikasie); termineer (netwerkkabel)  
text : teks  
thread : rygdraad  
tilde : tilde (~), slangetjie (minder formeel) (bvh)  
time server : tydbediener  
timeout : spertydperk  
timer : ??tydreëlaar  
tips : raad  
TLA (Three letter acronym) : TLA (drieletterakroniem), DLA  
tool bar : hulpstafie  
tools : hulpmiddels, gereedskap  
top level : topvlak  
topic : onderwerp  
trance window (n) (Eudora) : ???; spoorventer, spoorruitjie

transfer (v) : oordra  
transmit : oorsend, versend  
transport log : vervoerstaafleer  
trash : rommel; rommelmandjie, drommetjie  
triple-click : drie-klik, klik-klik-klik, drie-kliek

## U

UART-chip : ???  
umlaut : umlaut (bv ü)  
underline : onderstreep  
unread : ongelees  
up front moderated : vooruit gemodereer  
upgrade (n) : opgradering  
upgrade (v) : opgradeer  
uppercase : bokas  
URL (Uniform Resource Locator) : URL (Uniforme hulpbronopspoorer)  
Usenet : Usenet  
user ID : gebruiker-ID  
user name : gebruikernaam  
utilities : hulpprogramme (cmdp), byprogramme  
UUCP (Unix to Unix Copy) : UUCP (Unix-na-Unix-kopiëring)  
uudecode : uu-dekodeer (Unix to Unix decode)  
uuencode : uu-enkodeer (Unix to Unix encode)

## V

valid : geldig; korrek, aanvaarbaar,  
verify : verifieer  
via : via, oor, per  
view : bekyk, besigting, kyk  
virtual : amperreële, virtuele  
virtual reality : skynrealiteit (meer akkuraat), amperrealiteit, virtuele realiteit  
Void : Kolk  
volume : volume

## W

wack : flap (vorentoeskuinsstrepie) (kyk ook wick); soms ook terug-skuinsstrepie  
warn (v) : waarsku  
watermark : watermerk  
wav file : wav-lêer  
web site : webwerf, webbladsy, webblaai, webtuiste (kyk homepage), webkoerant (minder algemeen gebruik, misleidend)  
webmaster : webmeester  
wick : flip (agtentoeskuinsstrepie) (kyk ook wack)

width : wydte, breedte  
wizard : slimmerd (outomatiese hulp- opstelprogram)  
word processor : woordverwerker  
word wrap : woordvou, woordomvou, omvou (clc)  
WWW (World Wide Web) : WWW (Wêreldwye web)

XYZ

zip : zip (kompresieformate)